

EPERJESI LAPOK

Sárosmegye s városainak társadalmi s gazdasági érdekeit képviselő hetilap.

Az eperjesi „Széchenyi-kör“ és a „sárosmegyei gazdasági egyesület“ közlönye.

Szerkesztői iroda és kiadó-hivatal:

főutca, 328-ik szám alatt,

az Eperjesi Bankegylet könyvnyomda-helyiségeiben.

ide intézendő minden a lap szellemi részét illető közlemény, valamint előfizetés, hirdetés és a kiadás körüli panaszok.

Megjelen: minden szombaton.

Előfizetési ár: vidékre postán vagy helyben házhoz küldve:

Egy évre 4 frt.

Felévre 2 „

Negyedévre 1 „

Hirdetéseket elfogad: Haasenstein és Vogler Budapesten és Bécsben, G. L. Daube m. Frankfurtban.

HIRDETÉSI DÍJ:

háromhasábos petit sor egyszeri hirdetése 5 kr., többszörös hirdetés jutányosabb.

— Bélyegdíj: minden hirdetésért külön 30 kr. —
Nyitlér minden sor 10 kr.

Kéziratok és levelek vissza nem adatnak. — Bérmentetlen levelek csak ismeros kezektől fogadtnak el.

Megyei közlemények.

(Vége.)

25. A m. hajdúvezetésnek a központi hajdúszemélyzet nevében benyújtott kérvénye drágasági pótlék iránt.

26. Kolosmegye felirata a m. kir. belügyminiszteriumhoz a tisztí ügyészek községi közegek elleni fegyelmi ügyekben gyakorlandó felelősségi joga fentartása iránt.

27. Nógrádmegyének az orsz. képviselőházhoz intézett felirata az adó s illetékek kezelése körül tapasztalható szabálytalanságok mielőbbi orvoslása tárgyában.

28. A m. számvevő véleményes jelentéssel betérjeszti Eperjes sz. kir. város f. évi költség-előirányzatát.

29. A m. alispánnak mult évi 31-kén 12567. sz. a. kelt jelentése, mely szerint Bártfa sz. kir. város folyó évi költség-előirányzatát a megyei bizottság jóváhagyása reményében megerősítette s most ezen intézkedését helybenhagyatni kéri.

30. A m. alispán f. é. március 20-kán 2875. sz. alatt kelt jelentése Kis-Szeben sz. kir. város költség-előirányzata tekintetében követett ugyanily eljárás tárgyában.

31. Sárosmegye házi pénztára 1879. évi számadásainak kivonata s az állandó választmány pénzügyi szakosztályának véleménye e tárgyban.

32. A m. pénztárnok f. é. január 23-án 125. sz. a. bemutatja a megyei utialap 1879. évi zárszámadásainak főkimutatását.

33. Ugyanaz f. évi január 23-kán 104. sz. a. bemutatja a Roskoványi- és Zsibrik-féle alapítványok m. évi számadásainak kivonatait.

34. Jász-Nagy-Kun-Szolnokmegye közönsége pártolás végett átküldi az adó s illetékek kezeléséről szóló törvények célszerűbb szabályozása tárgyában az országgyűlési képviselőházhoz intézett feliratát.

35. Nógrádmegye közönségének az iránti értesítése, miszerint magát a Széchenyi-émlékszóbor leleplezési ünnepélyénél küldöttségileg fogja képviseltetni.

36. Beregmegye közönsége pártolás végett megküldi a földmívelés-, ipar- és kereskedelemügyi miniszteriumhoz a phylloxera elleni óvintézkedések ügyében intézett fölterjesztését.

37. Temesvár sz. kir. város közönségének átíratát, melylyel a szegedi menekültek és nélkülözök segélyezésére befolyt adakozásokról szóló számadásokat megküldi.

38. Vas megye közönsége közhírré tétel végett megküldi hidvámdíj s az alóli mentesség tárgyában alkotott szabályrendeletét.

39. A megyei házipénztárnak f. évi január 13-án, ugyanazon hó 25-én s március 31-én eszközölt vizsgálatairól szóló jegyzőkönyvek.

40. A megyei számvevő több rendbeli véleményes jelentései, melyekkel m. évi költség-előirányzatokat terjeszt be.

41. Ugyanannak több rendbeli véleményes jelentései, melyekkel folyó évi községi költség-előirányzatokat terjeszt be megállapítás végett.

42. Az állandó választmány jog- és szervezésügyi szakosztályának előterjesztése a berzeviczei körjegyző által Tulács Sándor ot-

tani r. kath. lelkész ellen benyújtott azon panasz ügyében, miszerint az ott megválasztott héber vallású közszülésznőt a gyakorlatból templomkijelentéssel eltiltotta.

43. A m. alispán ápril hó 11-én 5555. sz. a. kelt jelentése a katonai szállásbér ki-puhatólása körül eljárni hivatott vegyes bizottságba kiküldött tag iránt.

Péchy Zsigmond,
alispán.

Eperjesi Széchenyi-kör.

Az idegen nyelvi szakosztály által ápril hó 29-én rendezett körestélyen igen érdekes művelészetben részesültünk, s ismét kellemesen töltötte idejét a számosan egybegyűlt közönség, melynek nagyobb része ezuttal is a szépuem által volt képviselve.

Reich Lajos választmányi tag egy. szellem-dus megjegyzésekkel irt s helyes nézetekből kiinduló bevezetés után Petőfinek „Kard és láncz“, „Tandérom“, s a szünni nem akaró tetszésnyilatkozatokban kifejezett felkéréseknek engedve, a műsoron kívül „Az örült“ költeményeit saját fordításában olvasta fel, vagyis megható bensőséggel adta elő német nyelven, az elsőt előbb magyar nyelven is, de mindketőn a gyönyörű költeményeket azok eredeti szellemében, tősgyökeresen magyarul.

Mint kitűnő felvasót, jellemző előadót s jeles alakító tehetséggel bíró színészt rég ismerjük Reich urat, de hogy mint műfordító is az elsők közt foglalhat helyet, arról eddig még tudomásunk nem volt.

Költői szerzemények fordítása általában fellelte nehéz: Petőfi költeményei benyomásának visszaadása pedig más, különösen német nyelven már majdnem tul esik a lehetőség határán s csak keveseknek sikerül e téren babért aratni, mert annak is kiváló költői szellemmel kell bírnia a ki egy költőt más nyelvre fordítani vállalkozik, a ki pedig Petőfit akarja tolmácsolni annak vagy magyarnak vagy a szó valódi értelmében magyar érzelműnek kell lennie s képességgel bírni lelkesülésre azon magas kulturhivatás iránt mely keleten a mindenség ura által népünknek rendeltetésékképz kioztatott. Felfogás és visszaadás, ez a szó nyitja nem csak a jó fordításnak, de minden aetतिकai nyilatkozatnak általában, s valamely szófógo doctrinair megrovása kockázatásával is azt véljük állithatni, hogy a fordítónak költőjét majdnem még jobban kell ismernie mint nyelvét, azért nem tudjuk elképzelni, hogy egy telivér burkus angol vagy hollandi képes lenne honpolgártársainak Petőfit még most érthetővé tenni, — idővel ha majd több tekintetben ez általunk képviselt kultur fokot elértek, — talán.

Ezen előadás után Windt Arthur Asboth Emma kisasszony műveltebb köreinkben ismert s igen kedvelt jeles zeneművész tanítványa játszotta meglepő ügyességgel Weber Károly Maria egy sonatajából a Perpetuum mobile-nek elnevezett rondót; s a fiatal zenélőnek mondhatni kitűnően sikerült, dacára hogy a prestót megfelelő sebességgel vette fel, annál valamint e műsoron felül eljátszott Mendelssohn bájos szépségű ábrándjával minden egyes gondolatot érvényre juttatni s kitűntetni hogy előmenetelében általában rövid idő alatt nevezetes, haladási fokot volt képes elérni.

Denique „vouloir c'est pouvoir“ — Ezt a francia közmondást Eötvös Józseftől tanultuk 1841. midőn egyszer az akkoriban Pesten létezett Kammermayer-féle nemzeti uszoda tornácán előtte édes apánk tőlünk azt kérdezte: tudám-e már a Dunát átúszni? Mire nagyszellemű druszánk minket mint jó uszót ismerve közbevetőleg ezt találta mondani hogy: „vouloir c'est pouvoir“. — S mi átúsztuk a Dunát Pestről Budára — 15 éves korunkban sőt megtettük ez utat uszva kiszállás nélkül nemcsak oda, de vissza is egyszerre, habár a Duna akkor szélesebb volt mint jelenleg.

Mint utolsó darab vonó-négyesünk által Haydn egy Quartettje adatott elő.

A zeneköltemény jól volt választva, előadása is igen sikerült, s a hallgatóság élénken s bőven nyilvánította ez alkalommal is tetszését.

Haydnról lévén szó egy kis történet jut eszünkbe, melyet még elmondunk, mert jellemzi valamint Haydn t. i. Józsefet úgy maecenasát is a nemeslelkű Eszterházy herceget.

Eszterházy herceg egy időben megfélekedezve Montmorenci nagyuri elvéről: hogy egy grand seigneurnek nem illik takarékoskodónak lenni, hanem kötelessége ha jövedelmeit el nem költetheti, azokat hazája érdekében felhasználni, vagy más nemes célra, s adakozásokra fordítani, — valami bécsi Hofrath, Directionsrath, vagy Wirthschaftsath, már nem emlékszem minőségére de bizonyosan valamiféle Rath alkalmasint a jelenkori sok Verwaltungsrath valamelyike egy ősenek — tanácsa folytán elhatározta hogy udvari zenekarát melynek a már világhírű Haydn volt akkoriban karmestere, — az erre fordított kiadások megtakarítása céljából el fogja bocsátani. A mint e hir Haydn tudomására jutott kihallgatást kért a hercegtől s nem annyira saját mint kedves, sok társasággal összeállított zenehara, s a művészet érdekében mindent elkövetett, hogy a herceget szándéka felhagyására bírja, ezt azonban Haydn-nak a számokkal felfegyverzett Hofrathal szemben kieszközölnie nem sikerült.

Nagy volt a szomorúság ez eset felett a szegény muzsikusok közt kik képzelni se tudtak művészetekre kedvezőbb viszonyokat mint a minöket évek során Miklós herceg udvaránál élveztek, hisz a herceg bőkezűsége őket minden családi gondtól fölmentette, módjukban volt idejük legnagyobb részét az isteni zenének szentelni s esetleg még jövőjük biztosítása is remélhető volt a műkedvelő s a művészeteket pártoló hercegek udvaránál.

De a herceg állhatatosan ragaszkodott határozatához — s így nem maradt egyéb hátra, mint készülni az elutazásra, valószínűleg örökre bucsut veendő a Magyarországtól.

Közeledvén az elválás ideje arra kérte fel Haydn ő fenségét, hallgatná meg még egyszer zenekarát, hogy az hivatásának megfelelőleg egy utolsó előadással hercegtől elbucsu-zhasson.

Ez alkalomra írta a nagy mester ama gyönyörű szép symphoniai költeményét mely teremtése idejében gyakrabban jutott előadásra s Haydn's Abschied cím alatt volt ismeretes.

E szerzemény akkor úgy volt berendezve, hogy második részében a zenekar minden tagjának még egy solo-ja fordult elő mely után e betűk voltak írva: cand. ex. et ab. mi annyit jelentett, hogy oltsa el a gyertyát és távozzék. A bucsu-előadáshoz aztán minden zenész, a mint solóját elvégezte, kioltva koppantujával gyertyáját, hangszerével egymásután elhagyta a termet.

Az előadás így fokozatosan mindig csendesebb és a terem sötétebb lett, míg utóljára Haydn csak maga maradt a herceggel s zongoráján, mely hangszerezen azon időben a karmesterek a zenekart szokták volt igazgatni — utolsó vett bucsut szeretett jóltevőjétől.

De a herceg nem hagyta Haydn-t a szerint cselekedni, mint a symphonia végén előírva volt, hanem elbájolva bucsukölteményétől, azon szavakkal ölelte meg, hogy soha sem fog többé tőle s zenekarától megválni, — s együtt vitték meg a busuló zenészeknek az öröndetes hirt.

A zene varázshatása által dupirozott Wirthschaftsath pedig kétségkivül a preschpurger Kraxelhuber „czu dumm“ szavaira fakadt, de azért továbbra is maradt Kismártonban.

Haydn négyesével az élvezetes estély fél 9 óra körül véget ért.

Az estélyek rendezését, ha műkedvelőinket a tavasz tartama alatt is részvetni megnyerni szerencsések leszünk, még folytatni fogjuk.

Pater Janus.

Különfélék.

Tűzvész. Alig jeleztek a multkori sósujfalvi tüzesetet már ismét egy ujabból kell j. lentét tenünk.

Ugyanis — miként értesülünk — f. hó 2-án az éjféli-órákban Terjékfalván Choványoc György ottani földmivelő biztosított háza gyuladt ki, nem tudni, vajjon vigyázatlanság vagy roszakarat következtében-e.

A tűz oly mérveket öltött, hogy az eső és szélesend dacára is öt lakház lön a langok martalekává.

Jogász-kör. Ezen kör irányelveinek és alapszabályainak megállapítása végett, Péchy Luczian helybeli kir. törvényszéki elnök folyó május hó 8-nak d. u. 3 órájára értekezletet hívott össze a törvényszék tanácstermébe és erre vonatkozólag 58 meghívót küldött szét.

Majális. A helybeli ev. collegium tanuló ifjúsága által rendezendő majális f. hó 11-én a cseméhei fűrdőben fog megtartatni. A kik tévedésből meghívót nem kaptak és arra igényt tartanak, sziveskedjenek a rendezőség elnökehez, Husz Armin tanár urhoz fordulni.

Színház. Krecsányi Ignác színtársulata mult szombaton nyitá meg itteni előadásai sorát. Eddig elé a „Kis herceg“, „Huszárcsin“, „Cornevillei harangok“, „Könyvmű leány“ és „Viola“ című darabokban mutatta be magát közönségünknek. Nem szándékunk már ezuttal részletes taglalásokba bocsátkozni, mivel a társulat összes tagjainak még nem volt alkalmuk színpadunkon erejüket teljes mérvben kitéjteni s így mi sem lehetünk még azon helyzetben, hogy alakításait érdem szerint megítéljük; annyit azonban már az eddigi előadások után is mondhatunk, hogy Krecsányi társulata a hozzá kötött fokozott várakozásoknak tejesen megfelel. Tagjai közt vannak oly jeles erők, melyek bármely elsőrendű vidéki színpadnak díszére válnának, a rendezés kitünő s az előadások kerekdedége szinte elfelejteti velünk jelenlegi ideiglenes színpadunk kezdetleges kényelmi, diszleties térvizonyait. Krecsányi ur társulata az utolsó, mely e primitív állapotokkal küzködik, hogy közönségünknek valóban élvezetes estéket szerezzen. Meltányos, hogy mi részünkről lehetőleg megkönynyítsuk nehéz feladatát, annál inkább, mert min den tekintetben érdemes a pártolásra. Hiszszük is, hogy közönségünk azt tőle megtagadni nem fogja.

A városi polgármester 1879-ik évi jelentésének folytatásos s lehetőleg egészben való közlését tárgyalalmaz miatt — s mivel a közbejött ünnep miatt melléklelet sajtó alá rendezni nem lehetett — a jövő számra vagyunk kénytelenek halasztani.

Felhasználjuk ez alkalmat arra, hogy e jelentés mult számunkban közölt részébe becsuszott sajtóhibát helyreigazítsuk.

Ugyanis e közleményben ott, a hol az 1849. és 1850. évekből eredt hadikároktól tisztázásáról van szó, ezen passus helyett: „700 frt p. p. elszámolása elengedett“, ez olvasandó: „7000 frt p. p. elszámolása elengedett.“

Közlekedés Cseméthével. F. hó 11-én kedden, a majális napján, egy társasköcsi három izben, és pedig reggeli 8 órakor, délelőtti 10 és 2 órakor indul el Cseméthére. A társasköcsi 11 személy befogadására van berendezve s a Vogel-féle fűtcai keztys-üzlet előtt tart állomást, hol jegyek is lesznek elvethatók.

A honvéd csendőrség. A honvédelmi ministeriumban dolgoznak a honvéd csendőrség felállításán. Az erdélyi és horvátországi részekben már rég fennáll ez intézmény és hasznos és célszerűnek bizonyult, s a honvédelmi minister elhatározta annak Magyarországra való kiterjesztését is. Az ország az öt kerület szerint 5 szárnyra fog felosztatni, mindegyik szárny egy-egy törzstiszt parancsnoksága alatt fog állani. Mindegyik szárny két szakaszra és ezek ismét örsökre oszlanak. Ezekhez most a tisztok, így összesen 14 főhadnagy stb. fog beosztatni. Ez intézményt még ez évben szándékoznak felállítani.

Eperies, den 16. April.

Kaum ist der Frühling und mit demselben die mildere Witterung eingetreten, als auch schon wiederholt über Brände berichtet wird, welche sich in der Umgegend ereignet haben.

Die Gemeinde Sósujfalu ist zum großen Theile ein Raub der zerstörenden Flammen geworden und ist es in erster Reihe namentlich dem umsichtigen Eingreifen der Sövarer Feuerwehr zu verdanken, daß das heimgefluchte Dorf nicht gänzlich zu Schutt und Asche wurde.

Die Zweckmäßigkeit und der Nutzen einer geordneten und eingetübten Löschmannschaft hat sich wieder einmal auf glänzende Weise behätigt. Angesichts der so zahlreichen Brände, von welchen das Land von Jahr zu Jahr heimgeflucht wird, fragt es sich nun, ob es nicht gerathen wäre, zur Errichtung von Dorf-Feuerwehren zu schreiten, wie solche jetzt schon in großer Anzahl und namentlich auch in der Zips bestehen.

In jedem Dorfe gibt es ausgedient Soldaten und Reservisten, aus denen sich mit Hinzuziehung der hiezu tauglichen sonstigen männlichen Bevölkerung mit geringen Mitteln eine den lokalen Verhältnissen entsprechende geschulte Feuerwehr bilden ließe, umsomehr

da man die Ausrüstung derselben vorläufig ad vires, auf die allernothwendigsten Requisiten und Gegenstände beschränken könnte.

Schon der Wachdienst allein würde so manchen Unglücksfällen vorbeugen, abgesehen davon, daß das rechtzeitige und planmäßige Eingreifen einer halbwegs geschulten, wenngleich nur dürftig mit Löschrequisiten versehenen Löschmannschaft wesentliche Vortheile bereitet.

Zur Verwirklichung dieser Idee, deren Zweckmäßigkeit des Näheren nicht erst nachgewiesen zu werden braucht, wäre in erster Reihe die am Lande wohnhafte zahlreiche Intelligenz und namentlich die Geistlichkeit berufen, welche in dieser Hinsicht wesentlich mitwirken könnte.

Wir richten daher diese Zeilen an die Intelligenz, welcher wir die Institution der Dorffeuerehren warmstens anempfehlen, weil mittelst derselben — wie die Erfahrung lehrt — viel Unheil von den Häuptern der ohnehin verarmten Landbevölkerung abgewendet werden könnte.

Der Wahnsinnige.

(„Az örült.“ Gedicht von **Petőfi**. Uebersetzt und im Széchenyi-kör vorgetragen von Ludwig Reich.)

Warum stört ihr mich im Sinnen?

Weg von hinnen!

Große Pläne foch ich aus, ich eile

Und aus Flammen dreh ich eine Geißel

Und aus Sonnenstrahlen eine Keule;

Welten zu zerstückeln!

Dann — will den Jammer lachend ich verhöhnern,

Wie sie gelacht ob meines Herzens Stöhnen.

Hahaha!

Denn zwischen Weh und Lust das Leben fliehet

Bis uns der Tod gewaltig zuruft: Pst!

Auch ich war einstmal schon gestorben,

Es goßen Gift mir die ins Glas hinein,

Die um meiner Freundschaft Gunst geworden

Und die herauscht geschwelgt in meinem Wein.

Was, meint ihr, that dann diese Mördergchar

Um ihre Schandthat zu beschönern?

Als ausgestreckt ich da lag auf der Totenbahn

Stürzt sie auf mich — und weinte — Thränen.

Auf, wollt ich mich vom Lager richten,

Die Nasen ab den Schuften beißen.

Doch nein — ich überlegte so im Stillen —

Ich laß die Nasen ihnen stehen,

Damit sie riechen, wenn ich faule

Und an meinem Festgeruch vergehn.

Hahaha!

In Afrika scharrte man mich ein

Das war mein Glück!

Die Hyäne wühlte mich heraus

Und gab dem Leben mich zurück.

Dies Thier allein war mir gewogen,

Und dafür hab' ich es betrogen.

Als es an meinem Blut sich wollte lehen

Wers ich vom Herzen hin ihm einen Fetzen,

Der war so erschrecklich bitter,

Daß kaum das Thier an ihn geleckt,

Lag da — verredet. Hahaha!

Ja — so gehts den Tollen,

Die Gutes an uns üben wollen!

Was ist der Mensch?

Man sagt: die Wurzel jener Pflanze,

Deren Kron' im Himmel blüht.

Lüge!

Ein Dornreißig aus dem Kranze

Dessen Mark roth in der Hölle glüht.

Ein Weiser hat mich das gelehrt,

Da diesen Spruch mir anempfohlen,

Er starb verbungert und entehrt,

Recht ihm, warum hat er nicht gestohlen.

Hahaha!

Ich lache wie toll;

Da ich doch weinen soll —

Weinen über den Verfall der Welt,

Weint nicht Gott auch aus den Wolken,

Weil er so sie hergestellt?

Ja, was nützt auch Gottes Weinen,

Wenn sich mit dem Staub die Thränen einen,

Tritt der Mensch sie mit den Füßen

Und macht aus des Himmels Jähren

Wie zum Spott — edlig Roth.

Hahaha!

Himmel! Ausgebienter alter Krieger,

An der Brust den Ordensschmuck, die Sonne,

In zerrissnen Wolken angethan;

So entläßt man auch bei uns den Sieger,

Trägt ein kleines Ordenskreuz davon

Und — den Bettelstab — der arme Narr.

Hahaha!

Versteht du, was die Wachtel spricht,

Wenn sie in grünen Saaten schlägt?

— Mann, glaube einem Weibe nicht!

Es zieht ein Weib die Männer an,

Wie Bach und Strom der Ocean,

Domit er sie verschlingen kann.

Schon ist das Weib,

Gefährlich und hold —

Schredliches Gift

Im Becher von Gold.

Ich leerte den Becher —

Ich trank dich, o Liebe —

Ein Perletröpfchen ist früher

Als all' der Honig einer blumigen Trift,

Und schneller noch tödtet ein einziger Tropfen,

Als Blitgeschoß und irdisches Gift!

D' habt ihr das Meer schon

Vom Sturme geschwecht?

Wenn es sich bäumend

Mit sprühendem Gischt

Die Wolken erreicht?

Sieht ihr ihn klügend schon

Den heulenden Sturm,

Den Hölle n' sohn! Hahaha!

Gereifte Früchte fallen herunter,

Sa, Erde! Du bist überreif, geh unter!

Bis morgen warte ich noch;

Kommt morgen nicht das jüngste Gericht,

Bobr' ich, bis in die Eingeweide dir ein Loch,

Fülle mit Pulver deine eigene Gruft

Und spreng dich, Verdammte — hoch in die Luft.

Hahaha!

Hagelversicherung.

Problematische Reformen.

Die Mission, über die Vorfällenheiten auf dem Gebiete des Versicherungswesens zu referieren, ist heutzutage keine beneidenswerthe und doppelt schwierig, wenn das Bestreben vorwaltet, bei Beiprechung der Tagesfragen sich nur an das sichtlichste Moment zu halten und bei Beurtheilung der auf diesem Gebiete zu Tage tretenden Erscheinungen die größtmögliche Objectivität zu beobachten. Solche und ähnliche Reflexionen drängen sich uns unwillkürlich auf, wenn wir daran schreiten wollen, ein nur einigermaßen zutreffendes Bild jener Zustände zu entwerfen, die in Ungarn auf dem Gebiete der Affekuranz durch die neuentstandene Konkurrenz geschaffen werden.

War schon deren Auftreten in der Feuerversicherungsbranche geeignet, Befürchtungen wach zu rufen, um wie peinlicher mußte die von derselben in der Hagelversicherung inscenirte Neuerung berühren, durch welche mit einem Schlage das in der Lebensversicherung eingeführte Lottospiel auch auf diese Branche verpflanzt wird.

Es ist wohl ganz irrelevant, ob 50 Prozent der Prämie in Form eines Rabattes von dem nach Schluß der Hagelcampagne zahlbaren und durch Accepte gedeckten Prämienbetrage gefürt werden, soferne die Saaten von keinem Schaden betroffen wurden, oder ob im Vorhinein 50 Prozent der Prämie bedingungsweise rabattirt werden, um dann im Schadensfalle von von der Entschädigungssumme in Abzug gebracht und derweise restituirt zu werden. Oberflächlich betrachtet, scheint diese angebliche Concession allerdings sehr bedeutend, allein bei Lichte befehen, entpuppt sich dieselbe als eine für das große Publikum berechnete Lockspeise, die jeder realen Grundlage entbehrend, nur geeignet ist, das Versicherungswesen hierzulande vollständig zu discreditiren und dem Ansehen, welches diese Institution bisher noch genossen hat, den letzten Rest zu geben.

Es erleidet wohl keinen Zweifel, daß sich viele Unerfahrene finden werden, die der Verlockung eines 50prozentigen Rabattes nicht widerstehen können; allein auch die Ernüchterung wird nicht lange auf sich warten lassen, denn mit Eintritte eines Schadens werden sich die Versicherten nur zu bald dessen klar werden, daß sie denn doch etwas zu voreilig waren, als sie glänzende Verheißungen für baare Münze nahmen.

Ein Blick auf die neuen Tarife und Hagelversicherungsbedingungen genügt vollkommen, um die Stichhaltigkeit unserer Behauptung auch jedem Laien klar zu machen. Während die ersteren sich von vorneherein um 30 bis 40 Prozent höher stellen, als jene der anderen Versicherungs-Gesellschaften, sind einzelne Punkte der Versicherungsbedingungen von geradezu vernichtender Schärfe für die Versicherten und wiegen reichlich die scheinbar günstigeren Conditionen auf, die den Parteien, so deren Saaten von keinem Hagelschlage betroffen werden, geboten sind.

So hat beispielsweise der Versicherte bei der Wahl des Schiedsgerichtes nicht gleiches Recht mit der Gesellschaft, sondern muß es sich gefallen lassen, daß gerade die Wahl des in letzter Linie entscheidenden Obmannes an den Vorschlag der Gesellschaft gebunden ist. Der Versicherte darf bei der Abschätzung seines Hagelschadens nicht gegenwärtig sein, dagegen aber gehen die Kosten des Schiedsgerichtes und die Erhebungskosten zu seinen Lasten, soferne die durch das schiedsrichterliche Urtheil festgesetzte Entschädigungssumme der ursprünglich durch die Organe der Gesellschaft ermittelten Schadenbetrag nicht um mindestens 10 Prozent übersteigt. Jeder Versicherte, der in einem Schadensfalle die Einleitung des schiedsrichterlichen Verfahrens wünscht, hat im Vorhinein ohne Rücksicht auf die Höhe des liquidirten Schadenbetrages fl. 100 zur Deckung der Kosten zu deponiren. Kann oder will derselbe dieser Bedingung nicht entsprechen, so bleibt die durch die gesellschaftlichen Organe bewerkstelligte Schätzung aufrecht. Der Versicherte ist verpflichtet, sämtliche Saaten einer und derselben auf seinem Grundcomplexe angebauten Fruchtgattung versichern zu lassen; denn, stellt es sich im Schadensfalle heraus, daß eine oder die andere Tafel aus welchem Grunde immer nicht versichert wurde, so wird angenommen, daß die Partei für einen Theil der Rechnung Selbstversicherer blieb und es tritt die sogenannte Repartition ein, die im vorstehenden Falle unseres Erachtens durch nichts gerechtfertigt erscheint, da wohl keinem Versicherten zugemuthet werden kann, jenen Theil seines Grundstückes, auf welchem der Saatenstand ein ungünstiger ist und im besten Falle nur ein schwaches Erträgniß gewärtigen läßt, versichern zu müssen und den geringfügigen Ertrag noch durch die ziemlich hohe Prämie zu belasten. (Schluß folgt.)

Tagesneuigkeiten.

Frühjahrsunterhaltung. Die Hörer der hiesigen Rechtsakademie werden — wie wir vernehmen — noch im Laufe dieses Monats auch einen Majális abhalten.

Die städtische Finanzkommission hält morgen Vormittags eine Sitzung ab, bei welcher Gelegenheit die definitive Feststellung des Beschaffungsmodus der Theater-einrichtungskosten und die damit verbundenen Fragen Gegenstand der Berathung bilden werden.

Vakante Postmeisterstelle. In Lipnik (Sárosker Komitat) ist eine Postmeisterstelle zu besetzen. Der Konkursstermin beträgt vier Wochen.

Die hiesige Steuerbemessungs-Kommission tagt

Bereit
hau

des
bruch
entwe

tatar
bestan
diebst
men,
entwe

1880.
Vergan
arrang
verfahr

Statio
karten

Giltig
jedem
berecht

II. Kl.
7 fl.
Gepäck

Von d
Unterw
a priv
zuleiten

Mitthe

Für
Au die

3
3
3
3
3

Kia

R

No
ben geh
Hand zu

1. Das
2. Der
3. Der
4. Der

5. Die
dem
Tare

6. Der
7. Der
8. Der

Das
entnomm

Dem
rechtsgiltig

352 1-3

Ph

Näh
Eperies,

Da
sich auf di
Heller,
einen viel
häute übt,
aus erzeu
285

Mal

um Viel
schleimlöse
welche ni
höchst ind

Es
helmsdorfer
nannten M
Namen nie
enthalten.

Die
den in zwei
10 fr., per
in Büchsen

Depots in
Béla

Fü

Gegen
dreschmaschiene
Druscharbeite
Nähere

Blattes.

bereits seit einigen Tagen im Sitzungssaal des Stadthauses.

Einbruchsdiebstahl. In einem Gartenzimmer des Herrn v. Selenik-Almasy wurde leghin ein Einbruchsdiebstahl ausgeführt und mehrere Gegenstände entwendet.

Von Seite des Geldinstitutes „Szerencsvidéki tafarekpenztár“ werden wir verständigt, daß der Diebstahl des am 8. April d. J. dort verübten Einbruchsdiebstahles eruiert wurde. Die Diebe wurden festgenommen, und der aus der zerstückelten Berthelm-Kassa entwendete Betrag von 548 fl. 32 kr. aufgefunden.

Bergnügungszug Oderberg—Wien am 15. Mai 1880. Am 15. Mai l. J. Abends wird ein von dem Vergnügungszug-Unternehmer Herrn G. Schröfel zu arrangirender Separatzug von Oderberg nach Wien verkehren. Zu denselben werden unter Anderem in der Station Oderberg ermäßigte Tour- und Retour-Fahrtkarten II. und III. Klasse nach Wien mit 14-tägiger Gültigkeitsdauer ausgegeben, welche zur Rückfahrt mit jedem gewöhnlichen Personen- oder gemischten Zuge berechtigen. Der Fahrpreis beträgt für ein Billet II. Klasse 11 fl. 96 kr. und für ein Billet III. Klasse 7 fl. 98 kr. ö. W. Auch wird den Reisenden ein Gepäck-Freigewicht von 25 Kilo per Billet gewährt. Von den außerdem in Zukunft durch den genannten Unternehmer im Laufe der heurigen Saison auf der a. priv. Kaiser Ferdinand Nordbahn ab Oderberg einzuleitenden Separatzügen werden wir von Fall zu Fall Mittheilung machen.

Öffener Sprechsal.

Für diese Anstalt ist die Redaktion nicht verantwortlich.

Au bien connu rimailleur le rimeur inconnu.

Die ganze Epik ist's Wörtchen spiz;
Der ganze Wis das Wörtchen Wis, 351
Drum hat, trotz allen Wis und spiz
Du berühmter Dr. Aberwitz — y—
Dein Poem so wenig Wis und Epik, un acrivain A

Felelős szerkesztő: **Kyss Géza.**

Kiadó-tulajdonos: **Az Eperjesi Bankgyalt.**

Realitäten-Verkauf.

Nachfolgende, den Andreas Strohrriegel'schen Erben gehörigen Eperieser Realitäten sind aus freier Hand zu verkaufen:

1. Das Haus auf der Hauptgasse Nr. 199.
2. Der Garten am Lábör 2540 □ Klafter.
3. Der Garten neben der Behre 1728 □ "
4. Der Verggarden hinter dem Kalvarienberge 5742 □ "
5. Die comaffirten Aecker unter dem Kalvarienberge, nächst der Larczabücke 9912 □ "
6. Der Aecker in Ribniciski 8203 □ "
7. Der Aecker in Korito 4999 □ "
8. Der Aecker in Szosnyinki 1820 □ "

Das Flächenmaß ist den Katastralbefugbigen entnommen.

Den Verkauf jeder einzelnen Parzelle besorgt rechtsgiltig

Dr. Gyula Schmidt,
Advokat.
352 1—3

Zu verkaufen

eine zur Hälfte gedeckte
Phaeton-Kutsche.

Näheres zu erfragen in der Redaktion.
Eperies, am 28. April 1880. 339 2—3

Da das echte Malzextract — dessen Anwendung sich auf die Aussprüche der Professoren **Oppolzer, Heller, Bock und Niemeyer** gründet, — einen viel günstigeren Einfluß auf die leidenden Schleimhäute übt, als der gewöhnliche Zucker, so sind die daraus erzeugten echten

Wilhelmsdorfer Malzextract-Bonbons

um Vieles aufweicher, reizstillender und schleimlösender als alle jene Brustbonbons, welche nichts als Zucker oder neben diesem höchst indifferenten Stoffe enthalten.

Es wird daher insbesondere gebeten, die Wilhelmsdorfer Malzextract-Bonbons nicht mit den sogenannten Malz-Bonbons zu verwechseln, welche diesen Namen nicht verdienen, da solche gar kein Malz enthalten.

Die Wilhelmsdorfer Malzextract-Bonbons werden in zwei Qualitäten erzeugt: in rothen Cartons à 10 Kr., per Dg. 1 fl., — und mit mehr Malzextract, in Büchsen à 25 Kr., 40 Kr. und 70 Kr.

Jos. Küfferle & Co. Wien.
Depots in **Eperies** bei den Herren **L. Holenia, Béla Stanzel u. I. W. Gallotsik.**

Für Deconomen.

Gegen mäßigen Druschlohn werden für eine Dampfdruckmaschine neuester Construction per Anfang October a. c. Druscharbeiter aufgenommen, solide und gute Arbeit garantiert. Näheres ertheilt aus Gefälligkeit die Redaktion dieses Blattes. 353 1—2

Neuere Urtheile ärztl. Autoritäten über die

FRANZ JOSEF Bitterwasser

das anerkannt wirksamste aller Bitterwässer.
Prof. Dr. Korányi, 1. Rath u. Dir. der medic. Klinik, Budapest. „Dieses Bitterwasser zeichnet sich dadurch aus, daß es einen milden Geschmack hat, in kleinerer Gabe eine eröffnende Wirkung übt und das Wasser selbst bei längerem Gebrauche den Appetit und die Verdauung nicht hert.“ Budapest, 1877.

Prof. Dr. Gebhardt, Director des allgem. Kranken-anstaltens in Güns, Ungarn. „In Folge der Bitterwasserleichte zu nehmen und wird die gewünschte günstige Wirkung mit geringerer Menge und in kürzerer Zeitdauer als durch andere Bitterwässer erreicht.“ Budapest, 1878.

Prof. Dr. v. Bamberger, Wien. „Mit eines der kräftigsten Bitterwässer, welches selbst bei längerem Gebrauche keinerlei Nachtheile verursacht.“ Wien, 1877.

Prof. Dr. Leube, Erlangen. „Bitter färbt und macht keinerlei verdauliche Darmschwächen. Selbst in Fällen, wo es bei sehr heftiger Schmerzhaftigkeit, erzielte das Franz Josef Bitterwasser schmerzlose Wirkung.“ Erlangen, 1878.

K. k. allgem. Krankenhaus Wien. V. med. Rath u. 1. Rath u. H. Prof. Dr. Traide. „Beim Magen- und Darmkatarrh, bei Stuhlverstopfung, Appetitlosigkeit, Blutarmuth, Sämmerleiden, Ueberleiden und Frauenkrankheiten wurde vorzüglichliche Wirkung erzielt.“ Wien, 1878.

Prof. Dr. Alfr. Biesiadecki Prohemico u. San. V. med. Rath u. H. Prof. Dr. Traide. „Das Franz Josef Bitterwasser wirkt schon in kleiner Gabe als ein höchst abführendes Mittel, welches keine Schmerzen verursacht, bei längerem Gebrauche die Wirksamkeit nicht verliert und die Verdauung nicht hert.“ Budapest, 1879.

Vorrath in **Eperies** bei **J. W. Gallotsik, u. L. Holenia,** sowie in allen Apotheken und Specereihandlungen, Brunnenstr. etc. gratis durch die Verbands-Direction in Budapest. 182 5—5

In Kis-Szeben

Bahnhofstation der Eperies-Tarnower Eisenbahn sind aus freier Hand

2 in Betrieb befindliche

Papiermühlen

sammt den dazu gehörigen Gärten,
1 ein Stock hohes im besten Stand erhaltenes

Haus,

ferner
30 Joch prima Feld
sogleich zu verkaufen.

Nähere Auskunft ertheilt Herr
J. Reich
in Eperies.
345 2—3

Einladung zur Betheiligung

an den Gewinn-Chancen der vom Staate Hamburg garantirten großen Geldlotterie, in welcher

8 Mill. 320,200 Mark

vom 9. Juni 1880 bis 12. November 1880 sicher gewonnen werden müssen.

Der neue in 7 Classen eingetheilte Spielplan enthält unter 87,500 Loosen, **45,200 Gewinne** und zwar ev.

400,000 Mark

| speciell aber | | | | | |
|---------------|---------|------------|------|--|--|
| 1 Gew. á | 250,000 | 4 Gew. á | 8000 | | |
| 1 " á | 150,000 | 3 " á | 6000 | | |
| 1 " á | 100,000 | 52 " á | 5000 | | |
| 1 " á | 60,000 | 6 " á | 4000 | | |
| 1 " á | 50,000 | 68 " á | 3000 | | |
| 2 " á | 40,000 | 214 " á | 2000 | | |
| 2 " á | 30,000 | 10 " á | 1500 | | |
| 5 " á | 25,000 | 2 " á | 1200 | | |
| 2 " á | 20,000 | 531 " á | 1000 | | |
| 12 " á | 15,000 | 673 " á | 500 | | |
| 1 " á | 12,000 | 950 " á | 300 | | |
| 24 " á | 10,000 | 25,150 " á | 138 | | |

Die Gewinnziehungen sind planmäßig amtlich festgestellt.

Zur nächsten ersten Gewinnziehung dieser großen Geldverloosung kostet:

das ganze Originalloos nur 6 Mark oder fl. 3 1/2
das halbe " " 3 " " 1 1/2
das viertel " " 1 1/2 " " 90 fr.

und werden diese vom Staate garantirten Originalloose (keine verbotenen Promessen) gegen Einsendung des Betrages oder Post-Einzahlung nach den entferntesten Gegenden von mir franco versandt. Kleine Beträge können auch in Postmarken eingesandt werden.

Das **Haus Steindecker** hat binnen kurzer Zeit **große Gewinne** von Mark **125,000, 80,000,** und viele von **30,000, 20,000, 10,000** u. s. w. an seine Interessenten ausbezahlt und dadurch viel zum Glücke zahlreicher Familien beigetragen.

Die Einlagen sind im Verhältniß der großen Chancen sehr unbedeutend und kann ein Glückversuch nur empfohlen werden.

Jeder Theilnehmer erhält bei Bestellung den amtlichen Plan und nach der Ziehung die officiellen Gewinnlisten.

Die Auszahlung oder Versendung der Gewinne erfolgt planmäßig und nach Wunsch der glücklichen Gewinner. 349 1—5

Aufträge beliebe man umgehend und jedenfalls vor dem 30-ten ds. Mts. vertrauensvoll zu richten an die **bewährte alte Firma**

Josef Steindecker, Damnthorstrasse
Bank- & Wechselgeschäft, Hamburg.

P. S. Das **Haus Steindecker** — überall als solid und reell bekannt — hat besondere Reclamen nicht nöthig; es unterbleiben solche daher, worauf verehrl. Publikum aufmerksam gemacht wird.

Man biete dem Glücke die Hand!

400,000 Mark

Haupt-Gewinn im günstigen Falle bietet die allernächste große Geld-Verloosung, welche von der hohen Regierung genehmigt und garantirt ist.

Die vortheilhafteste Einrichtung des neuen Planes ist derart, daß im Laufe von wenigen Monaten durch 7 Verloosungen **45,200 Gewinne** zur sicheren Entschädigung kommen, darunter befinden sich Haupttreffer von ev. Mark **400,000**, speciell aber

| | | | |
|-------------|---------|-----------------|--------|
| 1 Gewinn a | 250,000 | 1 Gewinne a | 12,000 |
| 1 Gewinn a | 150,000 | 24 Gewinne a | 10,000 |
| 1 Gewinn a | 100,000 | 4 Gewinne a | 8,000 |
| 1 Gewinn a | 60,000 | 52 Gewinne a | 5000 |
| 1 Gewinn a | 50,000 | 68 Gewinne a | 3000 |
| 2 Gewinne a | 40,000 | 214 Gewinne a | 2000 |
| 2 Gewinne a | 30,000 | 531 Gewinne a | 1000 |
| 5 Gewinne a | 25,000 | 673 Gewinne a | 500 |
| 2 Gewinne a | 20,000 | 950 Gewinne a | 300 |
| 2 Gewinne a | 15,000 | 25150 Gewinne a | 138 |

Die Gewinnziehungen sind planmäßig amtlich festgestellt.

Zur nächsten ersten Gewinnziehung dieser großen vom Staate garantirten Geldverloosung kostet

1 ganzes Original-Loos nur Mark 6 oder fl. 3 1/2, öst. B.-M.
1 halbes " " 3 " " 1 1/2 " "
1 viertel " " 1 1/2 " " 90 fr. "

Alle Aufträge werden sofort gegen Einfindung, Post-einzahlung oder Nachnahme des Betrages mit der größten Sorgfalt ausgeführt und erhält Jedermann von uns die mit dem Staatswappen versehenen Original-Loose selbst in Händen.

Den Bestellungen werden die erforderlichen amtlichen Pläne gratis beigelegt und nach jeder Ziehung senden wir unseren Interessenten unaufgefordert amtliche Listen.

Die Auszahlung der Gewinne erfolgt stets prompt unter Staats Garantie und kann durch directe Zusendungen oder auf Verlangen der Interessenten durch unsere Verbindungen an allen größeren Plätzen Oesterreich-Ungarn's veranlaßt werden.

Unsere Collecte war stets vom Glücke besonders begünstigt und haben wir unseren Interessenten oftmals die größten Treffer ausbezahlt, u. a. solche von Mark **250,000, 225,000, 150,000, 80,000, 60,000, 40,000** u.

Vorausichtlich kann bei einem solchen auf der solidesten Basis gegründeten Unternehmen überall auf eine sehr rege Betheiligung mit Bestimmtheit gerechnet werden, und bitten wir daher, um alle Aufträge auszuführen zu können, uns die Bestellungen baldigst und ebenfalls vor dem **15. Mai d. J.** zukommen zu lassen.

Kaufmann & Simon,
Bank- und Wechsel-Geschäft in Hamburg

324 Ein- und Verkauf aller Arten 4—7
Staatsobligationen, Eisenbahnactien u. Anlehensloose.

P. S. Wir danken hierdurch für das uns seither geschenkte Vertrauen und indem wir bei Beginn der neuen Verloosung zur Betheiligung einladen, werden wir uns auch fernerhin bestreben, durch stets prompte und reelle Bedienung die volle Zufriedenheit unserer geehrten Interessenten zu erlangen. **D. O.**

Poudre de Serail.

Blaháné Louiza művészno kedvenc arcpora.

Ezen arcpor, vegytanilag tökéletesítve, minden ártalmas szereköl mentes és oly kitünö tulajdonságokat egyesít, hogy minden eddig a kül- és belföldön készített porokat sokszorosán felülmulja; nagymérvű federeje az arcot az időjárás kellenmetlen befolyásától megóvja, az arcnak és a testszínnek ifju és természetes színezetet kölcsönöz, úgy hogy a legélesebb szem sem képes a port rajta észrevenni, mely kitünö hatásaiért **Blaháné Louiza** asszonyág következő sorokkal tüntette ki:

T. Müller J. L. ezelött Vadász Ferencz özv. utódja
illatszerezs urnak Budapesten.

A **Poudre de Serail**, melyet ön feltalált, valóban kitünö és nemében páratlan, mert nemcsak az arcon láthatatlan és tartos, de egyszersmind rendszerhasználatnál ártalmatlansága által az arca különös jótékony hatást gyakorol, a minöt még eddig semmiféle arcpornál nem tapasztaltam, mely kiváló tulajdonságaiért jövőben mint kedvenc arcpornomat kizárólag fogom használni, és meg vagyok győződve, hogy felülmulhatatlan jóságért általános elismerésnek fog örvendeni. Tisztelettel

Blaha Louiza.

Creme Pompadour

Az illatszert terén jelentékeny párisi kitünöségekkel való összeköttetésem folytán sikerült a világhírű és folotte hatásos „**Creme Pompadour**“-t egész eredeti tisztaságában és erejében előállítanom. Ez azon szer, melylyel a hirneves asszony egész agg koráig fenn tudta tartani csodaszépségét anélkül, hogy az egészségének ártott volna; azért nem mulasztatom el a t. hölgyvilágnak azt a leghatásosabban ajánlani. — E kitünö szer, jóval fölül minden eddigi e nemű gyártmányt, éval tégely ára használati utasítással 1 frt 60 kr.

Csak azon készítmény valódiságáért kezeskedem, mely alanti védjeggyel el van látva. Legnagyobb választék valódi francia és angol illatszerreken.

Minden dohoz **POUDRE DE SERAIL** a mellékelt bejegyzett védjeggyel van ellátva, 60 kr. és 1 frt dobozokban; valódi minőségben csupán a feltalálónál **Müller J. L. ezelött Vadász Ferencz özv. utódja,** illatszerezs a „Virág-királyné“-hoz

Budapest, koronaherezeg-utca 2. sz.

kapható. — Vidéki megrendelések pontosan eszközöztetnek. 315 5—10

